

《先知》《沙与沫》《疯人》《流浪者》《先驱者》《泪与笑》

Classical Poems of Gibran

[黎巴嫩] 卡里·纪伯伦 著 闵溟 译



纪伯伦经典诗集

黑龙江人民出版社

Classical Poems of Gibran

江苏工业学院图书馆
藏书章



纪伯伦经典诗集

[黎巴嫩] 卡里·纪伯伦 著 闵溟 译

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦经典诗集/(黎巴嫩)卡里·纪伯伦著;阎溟译. —哈尔滨:
黑龙江人民出版社, 2005.12

ISBN 7-207-06687-2

I. 纪… II. ①卡… ②宏… III. 散文诗—作品集—黎巴嫩—现代 IV. I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 078615 号

责任编辑:刘丽奇

总体策划:大田书业

装帧设计:大田书业

纪伯伦经典诗集

[黎巴嫩]卡里·纪伯伦 著 阎溟 译

出版发行 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

邮 编 150008

网 址 www.longpress.com E-mail: hljrmcbs@yeah.net

印 刷 黑龙江新华印刷厂

经 销 全国新华书店

开 本 880×1230 1/20 (异型)

印 张 16

字 数 350 千字

版 次 2006 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-207-06687-2/I·886

定 价 25.00 元

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

在黎巴嫩,有一位天之骄子,据说先知在他的身上复活,用一种超越东西方障碍的独特思想向世人讲述亘古不变的永恒箴言。他,就是纪伯伦。

纪伯伦诞生于1883年,他出生在伊斯兰教国家黎巴嫩,却成长在基督教国家美国,一生颠沛流离,经受了亲人早逝、祖国放逐的切肤之痛,饱尝债务缠身与疾病煎熬之苦,48岁即英年早逝。这位孤独了一生的智者似乎从未获得上苍的青睐,然而跨文化、跨民族的成长经历却赋予他一种博大包容的胸怀。他提出:“整个地球都是我的祖国,所有的人类都是我的乡亲。”他视残酷现实为飞翔的天空,奉爱与美为生命的双翼,他的作品被誉为仅次于《一千零一夜》的阿拉伯文学第二大经典图书,深为各国读者所钟爱,先后被译成20多种文字在世界各地出版。

在《纪伯伦经典诗集》中,纪伯伦不同时期的代表作各具特色,异彩纷呈。出版于1923年的哲理诗集《先知》被纪伯伦视为自己的“第二次诞生,第一次洗礼”。在这部诗集中,作者借圣人之口鞭挞丑恶,颂扬美善,严肃地思考人生,被誉为生命和真理的智慧箴言;《沙与沫》出版于1926年,在这部诗集中,诗人以自然景物“沙”和“泡沫”为象征,暗喻人在浩瀚世间如尘沙般微小,诸般事物如同泡沫般虚幻。与他早期的阿

语作品相比,这本关于生命、艺术、爱情和人性的格言集犹如真善美的佳酿。另外,还有寓意深刻的《痴人》、含泪笑讽的《泪与笑》,以及《流浪者》、《先驱者》等文字优美、含义深刻的华章。纪伯伦将深沉的哲学思考和火一般的热情诉诸清澈如水的音乐般的语言,阐释出纯洁明净的真理,对世人固有的俗见提出了质疑或否定。品读他的作品,会于字里行间感受到理性思考的严肃与冷峻,以及咏叹调式的浪漫与抒情,领悟到呼之欲出的哲理。

在纪伯伦的作品里,我们读不到颓废,读不到愤怒,读不到仇恨……却能领略到真情与深思、婉约与凝重、睿智与纯真、深邃与犀利交织互融的美丽;仿佛他的思想,正穿透了岁月的层层阻隔,向我们轻轻诉说着他对人类、祖国和民族的赤诚爱恋,对自然与美好的热切渴盼。轻轻地将他的作品捧在手中,便会掂出时光的分量。

译者

目 录

C O N T E N T S

《先知》 1

《沙与沫》 41

《疯人》 83

《流浪者》 107

《先驱者》 141

《泪与笑》 163

附：《The Prophet》英文原文 217

《Sand and Foam》英文原文 255

《The Madman》英文原文 293

纪伯伦经典诗集

Classical Poems of Gibran

先知 The Prophet



船 来 了

那当代的曙光，被推选与被敬爱的阿穆斯塔法，于奥菲利斯城守望了十二年，只为静候那艘能够将他载回诞生之岛的航船。

十二个春秋倏忽逝去，正值绮露“收获之月”的第七天，他缓步出城攀上山巅，向远海眺望；他看到了正从氤氲薄雾中驶来的那艘船。

他的心扉豁然敞开，他的愉悦翩然翱翔于海上。他微合双目，祈祷于灵魂之静谧深处。

但是，当他举步走下山冈，漫上他心头的却是袭掠而至的缕缕悲伤，他暗忖：

我如何能尽抛这别绪离愁，于祥和中心离开？不，我无法不携着灵魂的隐痛离开此城。

在这城垣之内，我尝尽了漫漫白昼的痛苦和无涯长夜的孤寂；然而，又有谁能了无牵挂地将这痛苦和孤寂抛弃？

我曾在这里的寻常巷陌遍撒心灵的断章，还有众多我所怜爱的稚童，他们裸足漫步于山野。我的心无法毫无重荷与伤痛地离开他们。

今日，我并非脱掉了一件外衣，而是将一层肌肤亲手剥去。

我弃诸身后的也并非一种思想，而是一颗由饥渴滋生的甜怡之心。

然而我却无法再流连此处。

我必须扬帆远行，那召唤众生的海洋正以波涛唤我。

虽然岁月仍在夜之黑暗里燃烧，若要留下，却意味着我的生命之火将冷却、凝结。

若能把这里的一切都带走，我该何等快活！然而又怎么能够？

唇齿赐予声音高飞的羽翼，而声音却无法携唇齿翱翔，它惟有孤独地搏击长空。

雄鹰必须远离巢穴，才能独自拥抱阳光。

当他行至山麓，再次眺望海洋。他看见船已靠港，站在船头的水手，正来自他的家乡。

他的灵魂向他们大声疾呼，他说道：
我祖先的子孙们啊，你们这些弄潮的勇士，
你们曾无数次航行在我的梦里！而今，你们于我清醒之时到来，驶入我
更深的梦境。

我已整装待发，我心中那渴望的风帆已经涨满，只待乘风起航。
我只想再呼吸一次这样和的气息，只想回首再投下深情的警视。
然后我就会站在你们中间，做水手中的一员。
而你，苍茫的大海，无眠的母亲，
惟有你才能使江河湖泊归于平静和自由。
只要这溪流再一次迂回流转，再次于林野低唱浅吟，
我就会奔向你，如同无拘无束的水滴融入无边无际的海洋。
他一路走着，看见从遥远农田和葡萄园中涌出的人流蜂拥而至城门。
他听见他们将他的名字千呼万唤，并奔走于纵横的阡陌间，互传着他的
船即将到来的消息。

他自言自语道：
阔别之日是否即重逢之时？
我的夕阳是否即我的晨曦？
那将田犁与酿具抛置一边的人们，我能为你做些什么？
我是否应化心魂为挺拔碧树，馈赠他们以累累果实？
我是否应该化殷望为涓涓泉涌，以便注满他们的杯盏？
是做强者手中拨弄的竖琴，还是做那任众人的气息穿越我身体的笛管？
我始终追寻那静谧，可在静谧中究竟获得了怎样的宝藏，使我能自信
地向他们布施呢？

假如这是我的收获日，我曾在哪个被遗忘的季节播种于哪片田中？
假如确实应由我高举灯盏，而我却未能亲手引燃那灯中的赤焰。
我举起的灯盏虚无而又黯淡，
守夜者会将其注油后点燃。
这些话从他的口中源源而出，可还有万语千言隐忍于他心田。因为他
无法将自己深层的隐秘和盘托出。

甫进城，众人皆来迎迓，异口同声地呼唤他。



城中的德者趋前说道：

请不要离我们而去。

你是我们微光中的白昼，你的青春启迪我们的梦想。

在我们之中，你既非生客，亦非旅人，而是我们的赤子，我们的真爱。

不要让我们的双眼因渴盼见到你的容颜而酸楚。

男女祭司对他说：

如今，请不要让波涛令我们天各一方，使你我共度的时光化为追想。

你的精神曾共我们携手同行，你的身影曾是映照我们面庞的辉光。

我们是这样的爱你啊！尽管那爱寂然无声，还有面纱遮挡。

但是它现在却在高声唤你，甚至愿在你面前坦陈自己。

直到离别在际，才体会出浓浓的爱意。

众人纷纷向他恳求。

但他却并未答话，一直无言地垂首。立于他身侧的人们看见他莹润的泪珠将衣襟湿透。

他携众人同向圣殿前的广场进发。

圣殿里面迎出一位女预言家，她叫埃尔米特拉。

他目光柔和地注视着她，因为他抵达本城的首日，她便将他找到，虔诚地追随左右。

她向他敬贺道：

上帝的先知，至高无上的探寻者，漫长的岁月中，你始终向远方寻找你的航船。

现在航船已至，你必须归去。

你对于那忆想中的故乡和渴盼中的居所是如此炽烈地向往。我们的爱，不能把你牵系；我们的需求，也不能把你羁留。

然而在你离去之前，请将真理昭示于世人。

我们将把它传与子孙，他们再传给他们的后代，令其永恒而弥新。

在你独处时，你曾审视过我们日间的生活；在你无眠时，你曾倾听过我们梦中的悲喜。

因此请向我们展示出真我吧，尽言你所知，将那横亘于生死之间的全部诉诸世人。

他回答道：

奥菲利斯城的人们啊，除了此刻激荡于你们灵魂中的那些事物，我还能谈及什么？

关 于 爱

于是埃尔米特拉恳求道：请为我们讲述爱的真谛。

他抬头凝望众人，他们安静无语。然后他高声说：

当爱向你发出召唤时，追随它，

即使那旅途到处是艰难险阻。

当它舒展翅膀拥抱你时，随顺它，

即使暗隐在翼羽中的锋刃会伤害你。

当它向你倾诉时，相信它，

即使那声音令你的美梦破碎支离，如同北风把花园吹成了荒芜之地。
因为爱既可以为你加冕，也可以将你钉死于十字架。爱既可以栽培你，
也可以修剪你。

它既会攀上你的树冠，爱抚你在阳光下摇曳的柔嫩枝条；

也会俯就于你的根基，撼动你紧拥土地的根须。

爱如同捆束的稻谷，被他聚拢在周围。

它反复地春臼，使你赤裸。

它层层筛选，使你褪皮。

它将你一再研磨，直至清白无瑕。

它将你再三搓捏，直至柔顺。

随后它置你于圣火之上，使你成为上帝席间的圣饼。

这些都是爱为你所做，使你得以明了心底的隐秘，因为这种认知已成为生命核心的一个片断。

但是，如果你疑惧重重地在爱中追寻平静和欢娱，

那你最好掩起你的赤裸，绕过爱的遴选，

躲进那四季如一的世界，在那里，你会微笑，但不是朗声大笑；你会啜泣，但不是泪倾如注。

爱除其自身无所给予，爱除其自身也别无所求。

爱不占有，也不被占有；

因为爱在爱中得以满足。

当你真诚地爱时，请不要说“上帝在我心中”，而应说“我在上帝心中”。

不要自以为能为爱引路导航，爱若认为你有资格承受，它自会为你指引航向。

爱别无所求，只希望成全爱。

但若是你付出爱，偏偏又有所祈望时，就让这些成为你的祈望吧：

融化自己，化作涓涓细流，在夜晚悠悠吟唱。

了解太多温柔带来的痛苦。

被自己对爱的理解所伤害，

甘心、快乐地让鲜血流淌。

清晨时分，带着一颗愉悦的心醒来，感谢又一个爱意盎然的日子；

午间休息,在爱的心醉神迷中展开遐想;
日暮降临,带着感恩的心返回家中;
夜晚睡前,为你心中所爱的人衷心祈祷,咏诵着赞美诗入眠。

关于婚姻

埃尔米特拉再次开口说道:先知,能否为我们揭示婚姻的真谛?

他回答道:

你们同时诞生于尘世,也将终生厮守。

即使死神之苍白翼翅逐散你们的岁月,你们亦将相依为命。

是的,即便在上帝之回忆中,你们还将厮守一处。

但是,请于你们的耳鬓厮磨中留出些微罅隙,

让天堂之风旋舞其中。

彼此相爱,却不要让爱成为桎梏:

让爱成为波涛汹涌的海,在你们彼此灵魂的海岸间奔流。

斟满彼此的酒杯,但不要仅啜饮一杯之佳酿。

给予彼此面包,但不要仅取用一份食粮。

一起轻歌曼舞,一起笑声欢畅,但仍要保持独立的自我,

如同鲁特琴的琴弦根根分开并独立,却因同一个和弦而震颤。

将你们的心献出,但并不是要将对方的心严加管束。

因为只有生命之手才能掌握你们的心。

并肩而立,并不意味着密不可分,

因为梁柱也须彼此分立才能支撑殿宇,

橡树和柏树也无法在彼此浓重的阴影下生长。

关于孩子

一位怀抱婴孩的妇人说道:为我们说说孩子吧。

他说道：

你们怀抱婴孩，但他们却并非你们的孩子。

而是生命对自身所渴望的子女。

他们藉由你们而生，却并非因你们而来，

他们生活在你们身边，却不属于你们。

你们可以赋予他们爱，却无法赋予他们思想。

因为他们有属于自己的思想。

你们可以荫庇他们的躯体，却无法荫庇他们的灵魂，

因为他们的灵魂安居于“明日”之宅邸，那是你们的魂梦都难以抵达之地。

你们可以为培养他们倾尽全力，却无法让他们仿效你。

因为生命既不能逆转，也不会驻足于昨天。

你们若是弓，你们的孩子就是弦上射出的生命之箭矢。

射手瞄准远置于无穷的靶心，竭力将你们张满，力求令他激射而出的箭能迅捷致远。

在那射者的手中欢愉地弯曲吧，

因为他既爱沉稳的弓，也爱飞射的箭。

关于施舍

一位富有者随后接言道：请从“施舍”中给我们启迪。

他回答道：

你们若只奉献出自己的钱财，此种施舍不足挂齿。

当你们奉献出真我，才是真正的施与。

你们各守那财产，莫不是为备明日之需？

当朝圣者前往圣城朝拜，那跟随他的爱犬谨慎地将骨头埋藏于无痕之沙里，而明日，明日将给它怎样的赐予？

除了欲求本身，欲求还有何可惧？

你们在井水盈溢的时候还畏惧口渴，那你们的口渴岂非难以抑制？

有些人拥有无数，却吝于施舍——他们的施舍仅为了名利，那潜隐的

欲求使得其馈赠难臻完美之地。

有些人拥有无多，却尽舍其所有。

他们笃信生命和生命的充实，因而其钱柜永不会空置。

有些人施舍时欣然，这欣然即为其酬报。

有些人施舍时痛惜，这痛惜便为其洗礼。

有些人施舍时无悲无喜，亦非为张扬善德；

他们的施舍，宛如远山幽谷中的香桃木，淡雅的馨香飘散于天际。

上帝藉由他们的双手传播福音，藉由他们的双眼播撒微笑。

在人求乞时施舍固然不错，而未被求施即通过体悟去布施则更趋佳境；

对乐善好施者而言，寻到乐于受施者，要比施舍本身更令人欣喜。

还有什么你们不能施舍的呢？

终有一日，你们所占有的全部都将舍与他人；

现在就施舍吧，这是属于你们的施舍的季节，而并非你们的后辈。

你们常说：“我将施舍，但是只施与那应得之人。”

你们园中的树木不这样说，牧场上的牲畜也不这样说。

他们因施舍而生存，拒施意味着毁灭。

诚然，一个有资格接受日月光阴的人，也有资格接受你所施舍的一切。

一个有资格啜饮于生命之海的人，也有资格满斟他的杯盏于你的涓涓溪流。

还有何种美德能超越受施时的勇气、信心和仁慈呢？

你是谁，值得人们敞开胸襟，掀开骄傲的面纱，令你目睹他们赤诚的价值和无愧的自尊？

请先审视自己是否配做施与者和施舍的器具。

因为一切都是生命对生命的施舍——而你，自命为施舍者，却仅为见证人。

至于你们这些接受施舍的人——你们全都是接受者——无须挑起感激的重担，否则你们自己连同施者都将缚上链锁。

不如随施舍者一起携着他的礼物翱翔，如同携着一双翅膀；

因为太过介怀你的负累，就是对那以悲悯之土地为母、以上帝为父的施舍者的仁慈有所质疑。



关于饮食

一位经营客栈的老者说道：请为我们讲讲饮食。

他说道：

我固然希望你们能凭借大地之甘香而生活，宛若植物受着阳光、空气的供养。

但既然你们必须杀生为食，夺幼畜口中的母乳以解渴，那么就让它成为一种敬神的礼节吧。

建祭坛于你们的刀俎之上，将林野的圣洁与纯真供奉给更加圣洁与纯真的世人吧。

当你们屠宰牲畜时，请于心中默祷：

此时加于你身的宰杀之力将来也会加诸我身；我亦将被宰割。

交你于我掌心的法则，也将交我于更强者掌握。

你和我的血液皆为滋养天堂树木的汁液。

当你们嚼食苹果的时候，请于心中默诉：

你的籽核将藉由我的身体而生长，

你来之世之蓓蕾将在我心田中绽放，

你的芳菲香雾会化为我的呼吸，

我们会心怀愉悦地同度一年四季。

秋高气爽，当你们收获园里葡萄准备榨汁酿酒时，请于心中默诉：

我也是一座葡萄园，我的果实也将被采摘酿制，

即如新酒般，我也将被注入永生之杯。

严冬降临，当你斟酒小酌，请于心之深处为每一杯酒高歌；

高唱一曲纪念金秋、葡萄园以及酿酒之歌。

关于工作

一位农夫说道：请为我们讲讲工作吧。

他回答道：

你们工作，因而能够追随大地及大地之魂的步伐。

因为怠惰令人疏于时令，离散于生命队伍之外，而这驯顺的队伍正庄重而自豪地走向永生。

工作时的你们，便如那长笛，浅吟低唱的光阴自你们心底流溢，化作曼妙乐曲。

你们中有谁甘愿做一茎芦苇，当众生齐声歌唱的时候，独你沉默无语？

你们常听人说，工作该受诅咒，劳动是种灾祸。

但是我正告你们，工作时，你们完成了大地之梦的部分悠远乐章，那梦想自诞生之初，便已注定由你完成，

惟有劳作不息，你们才能真正活在爱的生命里，

因劳动而热爱生命，才能彻悟生命至深的奥秘。

但是，倘若你因辛苦而将有身之痛和养身之苦，视为撰在眉头的诅咒，那么我则回答你，只有你眉间的汗水能冲刷这字迹。

有倦怠者说：人生黯无光芒。当你们疲倦时，也曾对他随声附和。

而我说，人生诚然黯淡无光，除非有希望在心底激荡，

任何希望都是盲目的幻想，除非有知识为翅膀，

任何知识都枉为空中楼阁，除非有工作为依傍，

所有的工作都空洞无实，除非有爱充溢着胸膛；

当你们在爱中工作，你们就与自身、他人还有上帝合而为一。

如何在爱中工作呢？

抽心丝为线纺布织衣，即如你的真爱要将它穿戴。

热情洋溢地建房筑屋，即如你的真爱即将居于此处。

带着蜜意柔情播种，怀着愉快欢欣收割，即如你的真爱将享用那硕果。